

*Заякова Е. В., кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой перевода и межкультурной коммуникации*

*Хавило М. В., студентка 4 курса лингвистического института*

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

## **АНАЛИЗ ТИПИЧНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК В ТЕКСТЕ ЭКСКУРСИИ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ)**

**Аннотация.** *В статье рассмотрен жанр экскурсии, представлена номенклатура переводческих ошибок, каждый тип проиллюстрирован примерами, взятыми из текстов экскурсий на русском языке и их переводов на английский. Проведенный анализ ошибок позволяет предположить, что при переводе текста экскурсии предпочтителен не собственно перевод, а создание нового текста с учетом норм переводящего языка и всех особенностей данного жанра.*

**Ключевые слова:** туристический дискурс, экскурсия, переводческие ошибки

**Zayukova E. V.,**

**Khavilo M. V.**

## **THE ANALYSIS OF TYPICAL TRANSLATION ERRORS IN THE TEXT OF GUIDED TOUR: A CASE STUDY OF TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO ENGLISH**

**Abstract.** *The paper presents the genre of excursion, translation errors exemplified by extracts from excursion texts in Russian and their translation in English. The analysis of errors carried on suggests that while translating it is not the translation itself with notes preferred, but the creation of a new text taking into consideration norms of the target language and all peculiarities of this genre.*

**Key words:** tourism discourse, guided tour, translation errors.

С развитием въездного туризма на Алтай возникает всё большая необходимость в качественном переводе текстов туристической направленности. Качественный перевод подразумевает учёт всех особенностей текста, особенностей данного жанра, его характеристик, ориентацию на реципиента и саму ситуацию коммуникации. Туристический дискурс, как никакой другой институциональный дискурс, насыщен своеобразными языковыми единицами и текстовыми структурами, которые принято относить к проявлениям национально-языковых картин мира – того, порой неуловимого и непривычного для нас в текстах на иностранных языках, что, помимо «традиционных» грамматических и лексических расхождений, отличает один язык от другого. В процессе выполнения перевода важно уметь выйти за рамки понятийных стереотипов языка, на котором создан текст, подлежащий переводу, и «оказаться» в национально-языковой картине мира того языка, на который выполняется перевод [1, с. 335].

Что же понимается под «туристическим дискурсом»? Туристический дискурс – речь, реализуемая в институциональных ситуациях общения в предметной области туризма [2, с. 3].

Туристическому дискурсу присущи следующие характеристики:

- участники (продавец (туроператор) – клиент; экскурсовод – экскурсант; составитель текста – получатель текста);
- место (офис, туристический автобус, музей, улица города, виртуальное пространство, текстовое пространство);
- цели (получение прибыли – получение экскурсионно-туристической услуги);

- ключевой концепт (путешествие);
- стратегии (например, «стратегия позитива» [3, с. 341]);
- материал (страноведческая и историческая информация, гостиничный бизнес, транспорт, обеспечение безопасности, питание и т.д.);
- разновидности и жанры (устная и письменная разновидности). [4, с. 78]

Под жанром можно понимать «более или менее устойчивые и традиционные способы, манеру изображения, общепризнанную речевую форму, санкционированные обществом и привычные способы объединения речевых единиц, строения речи и т. д.» [5, с. 6].

Мы рассматриваем жанры в сфере туризма, которые подразделяются на жанры устной и письменной коммуникации.

Жанры устной коммуникации:

- экскурсия;
- общение официальных служб туристических услуг;
- общение с представителем принимающей стороны;
- общение между туроператором и контрагентом;
- речевое взаимодействие в особых обстоятельствах;
- видеопутеводитель, аудиогид.

Жанры письменной коммуникации:

- путеводитель, туристический проспект, каталог, статья, брошюра, листовка;
- вебстраница туристического бюро;
- электронное письмо клиента в туристическое бюро;
- электронная переписка служащих туристической сферы [6, с. 40].

При создании текста в области туристического дискурса адресанту необходимо ориентироваться на конкретную ситуацию коммуникации с конкретным адресатом, так как общение с представителями разных национальностей предполагает учет некоторых особенностей построения текста. К одним из наиболее специфичных жанров в данной сфере относится экскурсия.

Экскурсия – это коллективное или индивидуальное посещение музея, достопримечательного места, выставки, предприятия и т. п.; поездка, прогулка с образовательной, научной, спортивной или увеселительной целью.

Жанр экскурсии предполагает рассказ и показ. Видение объекта рассказа стимулирует воображение и повышает интерес, следовательно, для наилучшего усвоения и запоминания сведений об объекте рассказ должен быть составлен таким образом, чтобы поддерживать интерес туристов. При этом адресанту необходимо ориентироваться на конкретную ситуацию коммуникации с конкретным адресатом, так как общение с представителями разных национальностей предполагает учет некоторых особенностей построения текста. Например, для англоязычного дискурса характерно использование эвфемизмов, отсутствие категоричности, модальность, уважение личного пространства, т.е. использование вежливых оборотов, большая эмоциональность по сравнению с русским языком. Это помогает сделать речь более «живой», яркой, интересной, что важно, так как скучный, «сухой» текст, где может содержаться сама по себе интересная информация, запомнится гораздо хуже. Для русскоязычного текста характерны большая сдержанность, сохранение некоторой дистанции между экскурсоводом и аудиторией и зачастую отсутствие взаимодействия как такового.

Даже если иностранные туристы знают язык на бытовом уровне, понять сам текст экскурсии независимо от уровня эмоциональности им будет достаточно сложно: речь экскурсовода зачастую содержит информацию, которая для неподготовленного человека неясна. И так как текст экскурсии достаточно специфичен из-за наличия большого количества данных о конкретной культуре, при переводе могут допускаться различные ошибки, затрудняющие восприятие и без того не всегда простого текста.

Проблема переводческих ошибок существует на протяжении многих лет, однако различать их природу бывает довольно сложно, так как неясно, на каком этапе допущена ошибка: на этапе восприятия или на этапе порождения, т.е. неправильно ли понял переводчик изначально или подобрал неверное соответствие. В целом, в качестве ошибки может рассматриваться искажение смысла, при котором соответствующее высказывание или отрывок текста будет понят неверно. Существуют различные типологии, и в нашей работе используется номенклатура переводческих ошибок Д.М. Бузаджи, В.В. Гусева, В.К. Ланчикова и Д.В. Псурцева. Выделяют следующие группы ошибок:

- I. нарушения, связанные с денотативным содержанием текста;
- II. нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала;
- III. нарушения, связанные с передачей авторской оценки;
- IV. нарушения нормы и узуса переводящего языка [7].

Нами изучались тексты экскурсий на русском языке и их переводы на английский. На основании проанализированных текстов можно сделать вывод, что зачастую переводчики прибегают к прямому переводу текста, достигая лишь формальной эквивалентности, что влечёт за собой допущение ошибок. Ниже представлены найденные ошибки в соответствии с группами, перечисленными выше.

I. Нарушения, связанные с денотативным содержанием текста.

Денотативное значение – «общее логическое понятие, заключенное в слове» [8, с. 9]. Денотативное значение является важным, так как именно оно передает саму идею о предмете, его сущность.

Нередко при попытке перевести и адаптировать допускаются ошибки, в частности, из-за того, что российские наименования, в особенности топонимы (в частности, такой вид как урбанонимы – «собственное имя любого внутригородского топографического объекта»: название улицы, проспекта, площади, здания, станции метро и т.д.), весьма специфичны. Однако адаптация не будет сделана, и коммуникативная задача не будет выполнена в полной мере, если допущена ошибка, нарушены правила и нормы языка перевода.

(1) *повернув на улицу Дружбы – having turned to Drujba (Friendship) street [9].*

Подкатегория ошибки – «смысловая неточность», добавление смысловой информации, не противоречащей смысловому инварианту текста, но и не обусловленной им. В данном случае пояснение представляется необязательным, так как осознание, какое значение имеет название улицы, не помогает реципиенту понять жизнь писателя, узнать о нём что-то новое, хотя именно это является целью.

(2) *Altay Village прекрасно подходит для пар, которые желают уединиться в спокойном и романтическом месте. – Altay Village is perfect for couples who want to retire in a quiet and romantic place [10].*

Подкатегория ошибки – «искажение смыслового содержания оригинала», замена. Переводчик использовал для «уединиться» вариант «retire», однако, согласно англо-английским словарям, например, Cambridge Dictionary, первое значение данного варианта – «to leave your job and stop working, usually because you are old», т.е. «уйти на пенсию» или «уволиться». Таким образом, соответствие неверно и приводит к неверному восприятию информации. В данном случае, представляется возможным осуществить частичную замену во избежание калькирования. Наш вариант перевода:

*Altay Village is perfect for couples wishing to stay in a secluded, quiet and romantic place.*

II. Нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала

Одной из основных ошибок, относящихся к стилистике, является калькирование.

(3) *Алтай наполнен древними знаниями, легендами. Красота и уникальность природы, которая будет вас окружать, проникает в самое сердце. Приглашаем вас увидеть этот неповторимый мир своими глазами. – Altai is filled with ancient knowledge, legends. Beauty and uniqueness of the nature which will surround you gets into the heart. We invite you to see this unique world with your own eyes [10].*

Перевод буквальный, нет даже попытки изменить структуры и сделать текст более аутентичным. Наш вариант перевода:

*Altai is the place of ancient knowledge and legends. Your heart fills with the beauty and uniqueness of the nature around you. We invite you to enjoy this one and only world on your own.*

(4) *Приглашаем вас в уникальный горный центр, который расположен на высоте 2150 м, практически у самого подножия ледников, в живописной долине реки Актру, в окружении древних гор и многовековых кедров. Наш центр открыт для посещения круглый год. – Welcome to the unique mountain center located at an altitude of 2,150 just near the foot of the glaciers in the picturesque valley of the river Aktru surrounded by the ancient mountains and multy-century cedars. Our center is open for visitors all year round [11].*

Данный отрывок также является примером калькирования: использованы структуры, нехарактерные для английского языка, кроме того, присутствует нарушение, относящееся к IV группе – нарушения нормы и узуса (*the river Aktru*). Наш вариант перевода:

*Welcome to the unique mountain centre lying in a picturesque valley of the Aktru River by the foot of glaciers at the altitude of 2,150 m and surrounded by ancient mountains and cedars.*

III. Нарушения, связанные с передачей авторской оценки

(5) *Кем он только не был: и земледельцем, и разнорабочим, и слесарем-такелажником, маляром, грузчиком, радистом, учителем, комсомольским работником. – He was a peasant, worker, scaffolder, loader, house-painter, radio operator, teacher, Komsomol organizer [9].*

Подкатегория ошибки – «неточная передача экспрессивного фона оригинала», ослабление экспрессии. Фраза «кем он только не был» свидетельствует о том, что писатель в течение своей жизни освоил множество профессий, что способствовало формированию его личности и развитию его творчества. В переводе перечисляются виды деятельности, однако экспрессивность передана на ином уровне. Наш вариант перевода:

*He was everything from a peasant, handyman, scaffolder to a house-painter, loader, radio operator, teacher, Komsomol member.*

IV. Нарушение нормы и узуса переводящего языка

Зачастую вызывает трудность перевод названий улиц. Правильным вариантом является практическая транскрипция и названия, и классификатора, однако переводчиками этот способ используется не всегда. Так, в городе Барнаул были переведены некоторые улицы, и перевод написан на табличках-указателях под названием на русском. И результат работы переводчиков вызывает вопросы: название одной и той же улицы на разных табличках переводится по-разному, отсутствует единообразие, что также является существенным недостатком такого перевода.

(6) *Улица Ползунова – Polzunova st., Polzunova Ulitsa [указатели на зданиях г. Барнаул].*

Подкатегория ошибки – «нарушения при передаче имен собственных». Названия передают с помощью практической транскрипции, чтобы реципиент мог прочитать фразу, написанную латиницей, и использовать название, если это необходимо.

Из вышесказанного можно заключить, что у переводчика при переводе текста экскурсии есть два пути: переводить уже существующий текст, давая пояснения там, где у реципиента могут возникнуть сложности с восприятием конкретной информации, в определенной степени изменяя уровень эмоциональности и категоричности, чтобы текст соответствовал нормам языка перевода. Второй путь: на основе текста оригинала создавать свой на языке перевода, передавая ту же информацию, но сразу выстраивая текст в соответствии с нормами переводящего языка. В некоторой степени это может считаться отступлением от оригинала, однако следует учитывать, что само построение текста, само взаимодействие между адресантом и адресатом различаются в англоязычном и русскоязычном дискурсе. В таком случае, переводчику не приходится последовательно перестраивать текст, он может создавать параллельный, опираясь на оригинал.

### **Библиографический список**

1. *Заюкова, Е.В.* К проблеме адекватного перевода туристического дискурса: сопоставительное исследование лингвокультурологических факторов перевода // Мир науки, культуры, образования, 2016. – № 5 (60). – С. 335-337.
2. *Погодаева, С.А.* Языковые средства аргументации во французском туристическом дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук.– Иркутск, 2008. – 20с.
3. *Гончарова, Л.М.* Туристская реклама в СМИ: позитивно настраивающие тактики // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: Материалы II Международной научной конференции (Москва, филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 14–16 февраля 2008 г.) / Сост. М.Н. Володина. Москва, 2008. С. 339–343.
4. *Филатова, Н. В.* Жанровое пространство туристического дискурса // Филологические науки. Москва, 2012. № 2. С. 76-82.
5. *Солганик, Г.Я.* Синтаксическая стилистика: Сложное синтаксическое целое // Москва: Наука, 1973. – 262с.
6. *Новикова, Э.Ю.* Экскурсионное обслуживание как объект профессиональной переводческой деятельности в рамках туристического дискурса // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2014. Т. 14, вып. 3. – С.39-43
7. *Бузаджи, Д. М.* Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. / *Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев* – Москва: ВЦП, 2009. – 118 с.
8. *Елисеева, В.В.* Лексикология английского языка. / Санкт-Петербург: СПбГУ 2003. 44с.
9. Всероссийский мемориальный музей-заповедник В.М. Шукшина. [Электронный ресурс] : сайт / – Режим доступа: <http://www.shukshin.museum.ru>
10. Алтай вилладж Телецкое. [Электронный ресурс]: сайт / – Режим доступа: <http://www.altayvillage.ru>
11. Горный центр «Алтай-Актру». [Электронный ресурс]: сайт / – Режим доступа: <https://altay-aktru.ru>
12. <https://dictionary.cambridge.org>

**Коротких Ж. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии,**

**Кайгородова А. К., магистрант лингвистического института**

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

### **ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА ЭВФЕМИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются характерные особенности процесса эвфемизации в современном английском языке, разводятся такие понятия как «перифраз» и «эвфемизм», раскрывается их специфика. Большое внимание уделяется изучению динамики процесса эвфемизации и тенденции к расширению компонентного состава эвфемизмов. Особый интерес представляет детальное изучение современных английских эвфемизмов, не зафиксированных в словарях, или контекстуальных эвфемизмов. С помощью приведённых в статье примеров автор доказывает, что процесс эвфемизации становится основой политкорректности в современном мире.

**Ключевые слова:** эвфемизм, перифраз, динамика эвфемизации, контекстуальные эвфемизмы.